



LESY ČESKÉ REPUBLIKY, S.P.

**RÁMCOVÁ KUPNÍ SMLOUVA NA DODÁVKY DŘÍVÍ
č. 2025/P/99/121204**

**RAHMENKAUFVERTRAG FÜR HOLZLIEFERUNGEN
NR. 2025/P/99/121204**

dle ustanovení § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „*občanský zákoník*“)

gemäß Bestimmungen § 2079 ff des Gesetzes Nr. 89/2012 Sl., des Bürgerlichen Gesetzbuches, in der geänderten Fassung (nachstehend nur als „Bürgerliches Gesetzbuch“ genannt)

Lesy České republiky, s.p.

se sídlem Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové

IČO: 421 96 451

DIČ: CZ42196451

zapsaný v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci Králové, oddíl AXII, vložka 540

zastoupený: Ing. Radovanem Srbou, obchodním ředitelem, na základě Podpisového řádu

bankovní spojení: Česká spořitelna a.s.

IBAN: CZ6708000000000008277872

(dále jako „*prodávající*“) na straně jedné

Lesy České republiky, s. p.

mit Sitz in: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové

IdNr.: 42196451

USt-IdNr.: CZ42196451

Eintrag im Handelsregister beim Bezirksgericht Hradec Králové, Abteilung AXII, Einlageblatt 540

vertreten durch: Ing. Radovan Srba, Geschäftsdirektor, basierend auf den Signaturregeln

Bankverbindung: Česká spořitelna a.s.

IBAN: CZ6708000000000008277872

(im Folgenden „*Verkäufer*“ genannt)

a

und

SWISS KRONO sp. z o.o.

se sídlem Serbska 56, 68-200 Żary, Polsko

REGON: 970327738

NIP:9280012700, základní kapitál: [REDACTED] PLN



LESY ČESKÉ REPUBLIKY, S.P.

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Obvodním soudem v Zielené Góře, spisová značka:
KRS 0000052023

zastoupená: Dr. Jędrzej Władysław Kasprzak, prokurista

Piotr Kaczmarek, člen představenstva

bankovní spojení: ING BANK

IBAN: 14 1050 0086 1000 0090 3222 6053

(dále jako „*kupující*“) na straně druhé

SWISS KRONO sp. z o.o.

mit Sitz in Serbska 56, 68-200 Żary, Polen

REGON: 970327738

NIP:9280012700, Stammkapital: 60.000.000,00 PLN

Eintrag im Handelsregister beim Bezirksgericht Zielona Góra, KRS Nr. 0000052023

vertreten durch: Dr. Jędrzej Władysław Kasprzak, Prokurist

Piotr Kaczmarek, Vorstandsmitglied

bankverbindung: ING BANK

IBAN: 14 1050 0086 1000 0090 3222 6053

(im Folgenden „*Käufer*“ genannt)

(prodávající a kupující dále též společně jako „*smluvní strany*“ a každý jednotlivě jako „*smluvní strana*“)

(Verkäufer und Käufer nachstehend als „*Vertragsparteien*“ und jede einzeln als „*Vertragspartei*“ genannt)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou kupní smlouvu na dodávky dříví
(dále jen „*smlouva*“):

schließen am unten angeführten Tag, Monat und Jahr diesen Rahmenvertrag für
Holzlieferungen (nachstehend nur als „*Vertrag*“ genannt):

I.

Předmět smlouvy

1. Prodávající se touto smlouvou zavazuje dodávat kupujícímu níže specifikované dříví a převádět na něj k tomuto dříví vlastnické právo; kupující se touto smlouvou zavazuje dříví od prodávajícího odebírat a platit za něj ujednanou kupní cenu, a to vše v souladu s podmínkami ujednanými v této smlouvě a smlouvách dílčích, dále zejména v souladu s čtvrtletními dodatky k této smlouvě a rovněž v souladu s Doporučenými pravidly pro měření a třídění dříví v České republice platnými od 1. 1. 2008 (dále jen „DP“) a Incoterms 2020. Pro vyloučení pochybností smluvní strany shodně konstatují, že dílčí smlouvou se pro účely této smlouvy rozumí každá jednotlivá dodávka dříví. V případě rozporu mezi

ujednáními obsaženými v této smlouvě a čtvrtletním dodatku platí, že přednost má ujednání ve čtvrtletním dodatku.

Der Verkäufer verpflichtet sich in diesem Vertrag dem Käufer das unten spezifizierte Holz zu liefern und somit das Eigentumsrecht zu diesem Holz zu übertragen; der Käufer verpflichtet sich in diesem Vertrag das Holz vom Käufer abzunehmen und dafür den vereinbarten Preis zu bezahlen, und zwar nach den in diesem Vertrag sowie in einzelnen Teilverträgen vereinbarten Bedingungen und weiter vor allem nach den in den Quartalnachträgen zu diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen sowie den Empfohlenen Holzhandelsusancen der Tschechischen Republik – Empfohlene Regel für Holzmessung und -klassifizierung in der Tschechischen Republik gültig von 1. 1. 2008 (nachstehend als „EH“ genannt) und Incoterms 2020. Um Zweifel auszuschließen, vereinbaren die Parteien, dass für die Zwecke dieses Vertrags ein Teilvertrag jede einzelne Holzlieferung bedeutet. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Bestimmungen dieses Vertrages und den Quartalnachträgen sind die Bestimmungen der Quartalnachträgen maßgebend.

2. Smluvní strany dále ujednaly, že během účinnosti této smlouvy budou mezi nimi uzavírány čtvrtletní dodatky, v nichž bude ujednána zejména kupní cena za jednotlivé sortimenty dříví, dále množství dříví (v rámci množství sjednaného pro rok 2025 touto smlouvou) a popř. jeho technická specifikace (bude-li odlišná od specifikace ujednané touto smlouvou), vše vždy pro příslušné kalendářní čtvrtletí.

Die Vertragsparteien haben weiter vereinbart, dass während der Laufzeit dieses Vertrages Quartalnachträge zwischen ihnen abgeschlossen werden, in denen der Kaufpreis für einzelne Holzsortimente, die Holzmenge (innerhalb der in diesem Vertrag für das Jahr 2025 vereinbarten Menge) und gegebenenfalls die technische Spezifikation (falls abweichend von der in diesem Vertrag vereinbarten Spezifikation) für das jeweilige Kalenderquartal vereinbart werden.

3. Smluvní strany dále ujednaly, že množství dříví dodávané/odebírané v jednotlivých kalendářních čtvrtletích bude stanoveno výlučně prodávajícím, přičemž platí, že nebude-li mezi smluvními stranami ujednáno v rámci čtvrtletního dodatku jinak, množství dříví stanovené prodávajícím pro příslušné kalendářní čtvrtletí nesmí být vyšší než 30 % či nižší než 20 % z množství dříví ujednaného pro rok 2025 touto smlouvou níže.

Die Vertragsparteien haben weiter vereinbart, dass die in jedem Kalenderquartal zu liefernde/abzunehmende Holzmenge ausschließlich vom Verkäufer bestimmt wird, wobei die vom Verkäufer für das betreffende Kalenderquartal bestimmte Holzmenge nicht mehr als 30 % und nicht weniger als 20 % der in diesem Vertrag für 2025 vereinbarten Holzmenge betragen darf, sofern die Parteien in einem Quartalnachtrag nichts anderes vereinbaren.

(Příklad: touto smlouvou je pro rok 2025 ujednáno množství 10.000 m³; nebude-li dohoda smluvních stran, prodávající stanoví množství dodávaného/odebíraného dříví v každém kalendářním čtvrtletí jednostranně tak, že toto množství může prodávající stanovit v rozmezí 20 % z 10.000 až 30 % z 10.000, tj. v rámci čtvrtletního dodatku prodávající

stanoví, nebude-li dohoda smluvních stran, čtvrtletní množství dodávaného/odebíraného dříví v rozmezí 2.000 m³ - 3.000 m³).

(Beispiel: In diesem Vertrag wird für 2025 eine Menge von 10.000 m³ vereinbart; mangels Quartalnachtrag zwischen den Vertragsparteien legt der Verkäufer die in jedem Kalenderquartal zu liefernde/abzunehmende Holzmenge einseitig fest, so dass der Verkäufer diese Menge zwischen 20 % von 10.000 m³ und 30 % von 10.000 m³ festlegen kann, d.h. im Rahmen des Quartalnachtrags legt der Verkäufer mangels Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien eine vierteljährlich zu liefernde/abzunehmende Holzmenge zwischen 2.000 m³ und 3.000 m³ fest).

4. Specifikace dříví: viz příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Holzspezifikation: siehe Anhang 1 des Vertrags, der ein Bestandteil des Vertrags ist.

5. Celkové množství dříví po dobu trvání smlouvy:

- [REDACTED] m³

Dodávky dříví budou během účinnosti této smlouvy realizovány na základě čtvrtletních písemných dodatků uzavřených k této smlouvě ve smyslu odst. 2 a odst. 3 tohoto článku smlouvy, kterými bude mimo jiné ujednána cena dříví dodávaného/odebíraného v příslušném kalendářním čtvrtletí.

Gesamtholzmenge für die Laufzeit des Vertrags:

- [REDACTED] m³

Die Holzlieferungen erfolgen während der Laufzeit dieses Vertrags auf der Grundlage von schriftlichen Quartalnachträgen zu diesem Vertrag im Sinne der Absätze 2 und 3 dieses Vertragsartikels, in denen unter anderem der Preis für das im betreffenden Kalenderquartal gelieferte/abgenommene Holz vereinbart wird.

6. Kterákoli ze smluvních stran je během účinnosti smlouvy oprávněna písemně oznámit druhé smluvní straně, že dodá/odebere menší množství dříví oproti množství ujednanému v odst. 5 tohoto článku smlouvy. Oznámení lze učinit pouze 1x za celou dobu účinnosti smlouvy, nejvýše v rozsahu -10 % z množství dříví, které má být do konce r. 2025 ještě dodáno/ odebráno. Ve vztahu k množství dříví, které v r. 2025 nebylo dodáno/odebráno na základě písemného oznámení dle tohoto odstavce, zaniká uplynutím r. 2025 bez dalšího povinnost toto množství dodat/odebrat, nebude-li smluvními stranami ujednáno jinak. Žádné smluvní straně z toho nevzniká vůči druhé smluvní straně jakýkoli nárok.

Jede Vertragspartei ist berechtigt, der anderen Partei während der Laufzeit des Vertrags schriftlich mitzuteilen, dass sie weniger Holz als die im Absatz 5 dieses Artikels vereinbarte Menge liefern/abnehmen wird. Die Mitteilung kann nur einmal während der gesamten Vertragslaufzeit erfolgen, und zwar bis zu einer Höchstmenge von -10 % der bis Ende 2025 noch zu liefernden/abzunehmenden Holzmenge. Für die im Jahr 2025 nach einer schriftlichen Mitteilung gemäß diesem Absatz nicht gelieferte/abgenommene Holzmenge erlischt die Verpflichtung zur Lieferung/Abnahme dieser Menge ohne weitere

Mitteilung am Ende 2025, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren. Keine der Vertragsparteien hat diesbezüglich keine Ansprüche gegen die andere Vertragspartei.

(Příklad: touto smlouvou bylo ujednáno dodání/odebrání celkem 10.000 m³ pro celou dobu účinnosti smlouvy, tj. do 31. 12. 2025. Dne 20. 9. 2025 smluvní strana doručila druhé smluvní straně písemné oznámení o snížení množství dodávaného/odebíraného dříví o 10 %. Těchto 10 % bude vypočteno z množství dříví, které zbývá od 20. 9. 2025 do 31. 12. 2025 dodat/odebrat, nikoli z 10.000 m³, které byly sjednány pro celou dobu účinnosti smlouvy. Požadavek na snížení množství dříví je smluvní strana oprávněna učinit pouze 1x za celou dobu účinnosti smlouvy)

(Beispiel: In diesem Vertrag wurde vereinbart, während der gesamten Vertragslaufzeit, d.h. bis zum 31. 12. 2025, insgesamt 10.000 m³ zu liefern bzw. abzunehmen. Am 20. 9. 2025 teilte die Vertragspartei der anderen Vertragspartei schriftlich mit, dass sie die zu liefernde bzw. abzunehmende Holzmenge um 10 % reduziert. Diese 10 % werden auf der Grundlage der vom 20. 9. 2025 bis zum 31. 12. 2025 noch zu liefernden/abzunehmenden Holzmenge und nicht auf der Grundlage der für die gesamte Vertragsdauer vereinbarten 10 000 m³ berechnet. Die Vertragspartei ist nur einmal während der gesamten Vertragslaufzeit berechtigt, eine Reduzierung der Holzmenge zu verlangen.)

7. Další podmínky dodávek dříví dle této smlouvy, zejména doprava, dodací podmínky včetně způsobu dodání (kamion, vagón) a převzetí dříví, způsobu přejímky, parita, identifikátory dodávky, platební podmínky a fakturace včetně DUZP: viz zejména čl. IV. smlouvy a příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Sonstige Bedingungen für die Holzlieferungen im Rahmen dieses Vertrags, insbesondere Transport, Lieferbedingungen, einschließlich der Art der Lieferung (LKW, Bahn) und Holzübernahme, Übernahmemethode, Parität, Lieferkennzeichen, Zahlungsbedingungen und Rechnungsstellung, einschließlich den Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung: siehe insbesondere Artikel IV des Vertrags und Anhang 1 des Vertrags, der ein Bestandteil des Vertrags ist.

II.

Certifikace

1. Prodávající prohlašuje, že dodané dříví:
 - nepochází z kontroverzních zdrojů (nelegální těžba jako např. těžba v lesních oblastech s těžbou přísně zakázanou zákonem nebo kde je plánován zákonný zákaz těžby),
 - není zatíženo žádnými břemeny či právy třetích osob,
 - bylo vytěženo a získáno výhradně na území ČR v lesních porostech s právem hospodaření prodávajícího v souladu s platnými předpisy.

Der Verkäufer erklärt, dass das gelieferte Holz:

- nicht aus kontroversen Quellen stammt (illegale Holznutzung wie z.B. Holznutzung in Gebieten unter gesetzlichen Nutzungsverbot oder wo ein Nutzungsverbot geplant ist),
- Frei von Belastungen und Drittrechten ist,

- nur innerhalb der Tschechischen Republik in den Waldbeständen, die der Verkäufer bewirtschaften darf, und gemäß den tschechischen Gesetzschriften geerntet und gewonnen wurde.
2. Číslo certifikátu C-o-C řetězce PEFC a čísla jednotlivých osvědčení TUH PEFC jsou dostupná na webových stránkách prodávajícího <https://lesycr.cz/o-nas/certifikace-lesu-pefc/>.

Die Zertifikat-Nr. der C-o-C PEFC und einzelne TUH PEFC Bescheinigung sind auf den Webseiten des Verkäufers <https://lesycr.cz/o-nas/certifikace-lesu-pefc/> verfügbar.

III.

Kupní cena (cena dříví) Einkaufspreis (Holzpreis)

1. Ceny dříví budou ujednávány formou písemných čtvrtletních dodatků k této smlouvě, vždy na každé kalendářní čtvrtletí; dodatky budou uzavírány vždy do konce kalendářního měsíce předcházejícího čtvrtletí, na které se ceny dříví sjednávají, tj. do konce měsíce března r. 2025 bude uzavřen dodatek pro II. čtvrtletí r. 2025, resp. do konce měsíce června r. 2025 pro III. čtvrtletí r. 2025, do konce měsíce září r. 2025 pro IV. čtvrtletí r. 2025. Čtvrtletní dodatek pro období I. kalendářní čtvrtletí r. 2025, obsahující mimo jiné ujednání o ceně dříví na I. kalendářní čtvrtletí r. 2025, je uzavírán společně s touto smlouvou.

Die Holzpreise werden in Form von schriftlichen Quartalnachträgen zu diesem Vertrag vereinbart, und zwar jeweils für jedes Kalenderquartal; die Quartalnachträge sind bis zum Ende des Kalendermonats abzuschließen, der dem Quartal vorausgeht, für das die Holzpreise vereinbart werden, d.h. bis Ende März 2025, der Quartalnachträgen für Quartal II. Bis Ende Juni 2025 der Quartalnachträgen für Quartal III. Bis Ende September 2025, der Quartalnachträgen für Quartal II. Der Quartalnachtrag für den Zeitraum des ersten Kalenderquartals 2025, der unter anderem die Holzpreisregelung für das erste Kalenderquartal 2025 enthält, wird zusammen mit diesem Vertrag abgeschlossen.

2. Pro případ, že k uzavření dodatku o ceně dříví nedojde ve lhůtě dle předchozího odstavce, tj. takový dodatek nebude uzavřen ani nejpozději do konce kalendářního měsíce předcházejícího čtvrtletí, na které se ceny dříví sjednávají, žádné (další) dodávky dříví dle této smlouvy nebudou po tomto termínu uskutečňovány, a to až do konce tohoto kalendářního čtvrtletí (na které smluvní strany nedosáhly shody o ceně). V případě, že smluvní strany neuzavřou dodatek o ceně dříví ani pro kalendářní čtvrtletí následující, smlouva zaniká ke dni následujícímu po dni, k němuž takové kalendářní čtvrtletí uplyne.

Kommt der Holzpreisnachtrag nicht innerhalb der im vorstehenden Absatz genannten Frist zustande, d. h. auch nicht bis zum Ende des Kalendermonats, der dem Kalenderquartal vorausgeht, für das die Holzpreise vereinbart werden, so werden ab diesem Zeitpunkt bis zum Ende des betreffenden Kalenderquartals (für das die Vertragsparteien keine Preisvereinbarung getroffen haben) keine (weiteren) Holzlieferungen im Rahmen dieses Vertrags vorgenommen. Schließen die Vertragsparteien auch für ein nachfolgendes

Kalenderquartal keinen Holzpreisnachtrag ab, so endet der Vertrag an dem Tag, der auf den Ablauf dieses Kalenderquartals folgt.

O nerealizovaný objem dodávek dříví bude poníženo celkové množství dříví ujednané pro rok 2025 v čl. I. odst. 5 smlouvy, resp. prodávající není povinen v tomto rozsahu dříví kupujícímu dodat.

Die in Artikel I Absatz 5 des Vertrags für das Jahr 2025 vereinbarte Gesamtholzmenge wird um das nicht realisierte Volumen der Holzlieferungen verringert; der Verkäufer ist nicht verpflichtet, dem Käufer in diesem Umfang Holz zu liefern.

(Příklad: smluvní strany sjednaly pro dobu účinnosti smlouvy, tj. do 31. 12. 2025 dodávky dříví v rozsahu 10.000 m³, dle odst. 1 smluvní strany mají do 31. 3. 2025 uzavřít čtvrtletní dodatek na 2. čtvrtletí r. 2025, tj. pro období od 1. 4. 2025 do 30. 6. 2025. Nebude-li dodatek do 31. 3. 2025 uzavřen, ve 2. čtvrtletí r. 2025 již nebude dodáváno žádné dříví. Pokud smluvní strany nejpozději do 30. 6. 2025 neuzavřou čtvrtletní dodatek pro 3. čtvrtletí r. 2025, tj. pro období od 1. 7. 2025 do 30. 9. 2025, pak smlouva ke dni 1. 7. 2025 zaniká.).

(Beispiel: Die Vertragsparteien haben für die Laufzeit des Vertrages, d.h. bis zum 31. 12. 2025, die Lieferung von 10.000 m³ Holz vereinbart, gemäß Absatz 1 sollen die Vertragsparteien bis zum 31. 3. 2025 einen Quartalnachtrag für das zweite Quartal 2025, d.h. für den Zeitraum vom 1. 4. 2025 bis zum 30. 6. 2025, abschließen; wird der Nachtrag nicht bis zum 31. 3. 2025 abgeschlossen, wird im zweiten Quartal 2025 kein Holz geliefert. Schließen die Vertragsparteien bis spätestens 30. 6. 2025 keinen Quartalnachtrag für das dritte Quartal 2025, d. h. für den Zeitraum vom 1. 7. 2025 bis zum 30. 9. 2025, so endet der Vertrag am 1. 7. 2025).

IV.

Platební podmínky, fakturace, další práva a povinnosti Zahlungsbedingungen, Rechnungstellung, sonstige Rechte und Pflichten

1. Cena dříví bude hrazena bezhotovostně ve prospěch účtu prodávajícího uvedeného na daňovém dokladu (faktuře). Veškeré platby budou uváděny v EUR bez DPH. Údaje o paritě budou ujednány ve čtvrtletních dodatcích dle této smlouvy s využitím Incoterms 2020.

Der Preis für das Holz ist auf das auf dem Steuerbeleg (Rechnung) angegebene Konto des Verkäufers zu überweisen. Alle Zahlungen werden in EUR ohne MwSt. angegeben. Die Einzelheiten der Parität werden in Quartalnachträgen zu diesem Vertrag nach den Incoterms 2020 vereinbart.

2. Kupní cena za dříví bude kupujícím hrazena na základě řádných daňových dokladů – faktur. Veškeré daňové doklady (faktury) musí mít náležitosti daňového dokladu ve smyslu příslušných právních předpisů. Přílohou daňového dokladu (faktury) musí být přejímací protokol a dodací list.

Der Holzpreis wird vom Käufer anhand von ordentlichen Steuerbelegen – Rechnungen bezahlt. Alle Steuerbelege (Rechnungen) müssen formale Bestandteile der Rechnung im

Sinne der relevanten Rechtsvorschriften haben. Übernahmeprotokoll und Lieferschein müssen der Rechnung beigelegt werden.

3. Způsob a některé podmínky fakturace: viz příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Die Art und Weise und bestimmte Bedingungen der Rechnungsstellung: siehe Anhang 1 des Vertrages, der ein Bestandteil des Vertrages ist.

4. Za datum uskutečnění zdanitelného plnění (DUZP) je považován: viz příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Der Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung: siehe Anhang 1 des Vertrags, der ein Bestandteil des Vertrags ist.

5. Splatnost daňových dokladů (faktur)

U platby předem:

Splatnost daňových dokladů (faktur) - v den vystavení, faktura se odečte proti zálohové platbě (fakturovaná částka bude odečtena z peněžních prostředků složených předem ve prospěch prodávajícího dle čl. V. smlouvy).

Die Fälligkeit für die Zahlung der Steuerbelegen (Rechnungen)

Bei Vorauszahlung:

Fälligkeit der Steuerbelege (Rechnungen) - am Tag der Rechnungsausstellung wird der Rechnungsbetrag von der Vorauszahlung abgezogen (der Rechnungsbetrag wird von den zugunsten des Verkäufers gemäß Artikel V des Vertrags im Voraus hinterlegten Mitteln abgezogen).

6. Kupní cena (popř. záloha na kupní cenu) je uhrazena včas, je-li příslušná fakturovaná částka připsána ve prospěch bankovního účtu prodávajícího nejpozději v den splatnosti dle příslušného daňového dokladu (faktury).

Der Kaufpreis (bzw. die Vorauszahlung) ist rechtzeitig bezahlt, wenn die verrechnete Summe dem Bankkonto des Verkäufers spätestens am Tage der Fälligkeit des Steuerbeleges (Rechnungsfälligkeit) gutgeschrieben wird.

7. Smluvní strany souhlasí s tím, že daňový doklad (faktura) či podklady k fakturaci jsou považovány za doručené druhé smluvní straně dnem, kdy je první smluvní strana odešle v elektronické podobě na uvedenou(é) e-mailovou(é) adresu(y) druhé smluvní strany. Za kupujícího se jedná o e-mail: [REDACTED] za prodávajícího se jedná o e-mail: [REDACTED]

Die Vertragsparteien stimmen überein, dass die Rechnungen bzw. Rechnungsunterlagen der anderen Vertragspartei zu dem Tag zugestellt sind, an dem sie von der Vertragspartei elektronisch an die E-Mail Adresseder anderen Vertragspartei geschickt wurden. Für den Käufer lautet die E-Mail-Adresse: [REDACTED] für den Verkäufer lautet die E-Mail-Adresse: [REDACTED]

8. Smluvní strany jsou povinny vzájemně se písemně informovat o číslu této smlouvy, pod kterým je u prodávajícího či kupujícího evidována, a to bezodkladně po uzavření této smlouvy.

Die Vertragsparteien sind verpflichtet sich gegenseitig über die Nummer, unter der dieser Vertrag bei der anderen Vertragspartei geführt wird, zu informieren, und zwar unmittelbar nach dem Vertragsabschluss.

9. Kupující prohlašuje, že dříví dle této smlouvy bude zpracovávat v provozovně uvedené v příloze č. 1 smlouvy a pro účely vlastní výroby, nebude-li smluvními stranami ujednáno jinak.

Der Käufer erklärt, dass das Holz nach diesem Vertrages im in Anhang 1 genannten Werk und für seine eigenen Produktionszwecke verarbeitet wird, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

10. Kupující v případě, že není zpracovatelem dříví dodávaného na základě této smlouvy prodávajícím, je povinen: (i) sdělit prodávajícímu adresy provozoven, do nichž je dříví dodáváno (dle jednotlivých dodávek a datumů expedice), (ii) doložit prodávajícímu čestné prohlášení o vývozu dříví mimo území ČR s uvedením adresy provozovny, do které bude dříví dodávat, a vývozní celní prohlášení (s registračním číslem vývozu /MRN/) potvrzené Celním úřadem (JSD - jednotný správní doklad).

Falls der Käufer nicht der Verarbeiter des vom Verkäufer im Rahmen dieses Vertrages gelieferten Holzes ist, ist der Käufer verpflichtet: i) dem Verkäufer die Adressen der Betriebe mitzuteilen, an die das Holz geliefert wird (nach einzelnen Lieferungen und Versanddaten), ii) dem Verkäufer eine eidesstattliche Erklärung über die Ausfuhr des Holzes aus dem Gebiet der Tschechischen Republik mit der Adresse des Betriebes, an den das Holz geliefert wird, und eine vom Zollamt beglaubigte Ausfuhrzollanmeldung (mit einer Ausfuhrregistrierungsnummer /MRN/) vorzulegen.

V.

Zajištění dodávek dříví Sicherung von Holzlieferungen

1. Smluvní strany ujednaly, že plnění veškerých závazků z této smlouvy či závazků se smlouvou souvisejících či na ni navazujících (náhrada škody, bezdůvodné obohacení), bude zajištěno formou platby předem, tj. kupující před zahájením dodávek zaplatí prodávajícímu formou bezhotovostního převodu ve prospěch účtu prodávajícího, částku ve výši ■■■■■ EUR, a to na základě zálohové faktury vystavené prodávajícím po uzavření této smlouvy a splatné do 5 dnů ode dne jejího doručení kupujícímu; po přijetí platby bude prodávajícím vystaven daňový doklad Potvrzení o přijaté platbě. Do doby, než bude příslušná částka kupujícím zaplacená (připsána ve prospěch účtu prodávajícího), není prodávající povinen zahájit dodávky dříví dle této smlouvy.

Der Verkäufer und Käufer haben vereinbart, dass alle Verbindlichkeiten aus diesem Vertrag oder aus den zusammenhängenden Verträgen (Schadenersatz, ungerechtfertigte Bereicherung) durch die Vorauszahlung gedeckt werden, d.h. der Käufer wird dem

Verkäufer vor dem Beginn der Holzlieferungen die Summe von [REDACTED] EUR auf das Konto des Verkäufers überweisen, und zwar anhand der Vorauszahlungsrechnung ausgestellt vom Verkäufer nach dem Abschluss dieses Vertrages, die innerhalb von 5 Tagen nach deren Zustellung dem Käufer fällig ist. Nachdem der Verkäufer die Zahlung erhält, stellt er die Bestätigung der Bezahlung aus. Bis zur Zahlung des entsprechenden Betrags durch den Käufer (gutgeschrieben auf dem Konto des Verkäufers), ist der Verkäufer nicht verpflichtet, Holzlieferungen nach diesem Vertrag aufzunehmen.

2. Po vystavení faktury prodávajícím se fakturovaná částka (kupní cena) odečte z peněžních prostředků složených ve prospěch prodávajícího dle odst. 1 tohoto článku smlouvy.

Nachdem der Verkäufer die Rechnung ausstellt, wird die verrechnete Summe (Kaufpreis) von den dem Konto des Verkäufers gutgeschrieben Geldmitteln nach Abs. 1 dieses Artikels des Vertrages abgezogen.

3. V případě, že dojde k vyčerpání peněžních prostředků složených předem ve prospěch účtu prodávajícího dle odst. 1 tohoto článku smlouvy, zavazuje se kupující složit opětovně částku ve výši dle odst. 1 tohoto článku smlouvy ve prospěch účtu prodávajícího, opětovně dle pravidel ve zmíněném odstavci uvedených.

Sollten alle dem Konto des Verkäufers gutgeschrieben Geldmittel nach Abs. 1 dieses Artikels des Vertrages voll ausgeschöpft werden, verpflichtet sich der Käufer die Summe in Höhe gemäß Abs. 1 dieses Artikels des Vertrages wieder auf das Konto des Verkäufers nach den oben angeführten Regeln zu überweisen.

4. Smluvní strany ujednaly, že prodávající je oprávněn pozastavit dodávku dříví dle této smlouvy, jestliže došlo k vyčerpání peněžních prostředků složených ve prospěch účtu prodávajícího dle odst. 1 tohoto článku smlouvy nebo pokud vzniklé závazky kupujícího vůči prodávajícímu dosáhly výše peněžních prostředků, které jsou k danému okamžiku složeny na účtu prodávajícího ve smyslu odst. 1 tohoto článku smlouvy. Realizace každé dílčí dodávky dříví je limitována nepřekročením peněžních prostředků, které se v daném okamžiku nachází na účtu prodávajícího v návaznosti na odst. 1 tohoto článku smlouvy.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Verkäufer berechtigt ist, die Holzlieferungen nach diesem Vertrag einzustellen, sollten die dem Konto des Verkäufers gutgeschrieben Geldmittel nach Abs. 1 dieses Artikels des Vertrages voll ausgeschöpft werden oder sollten die entstandenen Verbindlichkeiten des Käufers die Höhe der Geldmittel erreichen, die sich zu dem entsprechenden Augenblick auf dem Konto des Verkäufers nach Abs. 1 dieses Artikels des Vertrages befinden. Jede individuelle Holzlieferung ist durch das Nichtüberschreiten der Geldmittel, die sich zu dem entsprechenden Augenblick auf dem Konto des Verkäufers nach Abs. 1 dieses Artikels des Vertrages befinden, limitiert.

5. Smluvní strany ujednaly, že prodávající není v prodlení s plněním dle této smlouvy v případě, že by hodnota takového plnění překročila výši peněžních prostředků, které má prodávající k danému okamžiku složeny na svém účtu ve smyslu odst. 1 tohoto článku smlouvy.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Verkäufer nicht in Verzögerung mit der Leistung nach diesem Vertrag ist, sollte diese Leistung die Gesamtsumme der Geldmittel, die sich zu dem entsprechenden Augenblick auf dem Konto des Verkäufers nach Abs. 1 dieses Artikels des Vertrages befinden, überschreiten.

6. O nerealizovaný objem dodávek, k němuž dojde z důvodu pozastavení či nerealizování dodávek dříví prodávajícím dle tohoto článku smlouvy, bude poníženo i celkové množství dříví ujednané pro dobu účinnosti smlouvy v čl. I. odst. 5 smlouvy, resp. prodávající není povinen v tomto rozsahu dříví kupujícímu dodat.

Die für die Vertragslaufzeit in Artikel I Absatz 5 des Vertrags vereinbarte Gesamtholzmenge wird um die nicht realisierte Liefermenge verringert, die auf die Aussetzung oder Nichtlieferung von Holz durch den Verkäufer gemäß diesem Artikel des Vertrags zurückzuführen ist; der Verkäufer ist nicht verpflichtet, dem Käufer in diesem Umfang Holz zu liefern.

7. V případě ukončení smlouvy (včetně případů jejího předčasného ukončení) budou peněžní prostředky složené předem kupujícím ve prospěch prodávajícího dle tohoto článku smlouvy nebo jejich zbývající část vráceny, po započtení/odečtení veškerých nároků prodávajícího vůči kupujícímu, bezodkladně zpět kupujícímu.

Im Falle einer Vertragsbeendigung (einschließlich der Fälle einer vorzeitigen Beendigung) werden die vom Käufer gemäß diesem Vertragsartikel zugunsten des Verkäufers im Voraus eingezahlten Gelder bzw. deren Restbetrag nach Abzug/Verrechnung sämtlicher Forderungen des Verkäufers gegenüber dem Käufer unverzüglich an den Käufer zurückerstattet.

VI. Reklamáce Mängelrüge

1. V případě elektronické a váhové přejímky:
 - zjevné vady musí být kupujícím uplatněny u prodávajícího bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději však do 2 pracovních dnů ode dne ukončení přejímky,
 - reklamáce musí být vůči prodávajícímu učiněna písemně, přičemž kupující je povinen v rámci reklamáce uvést alespoň následující údaje: číslo smlouvy, číslo dodacího listu, sortiment, reklamované množství, popis vad, požadavek na způsob vyřízení reklamáce. Prodávající na základě písemné reklamáce kupujícího nejpozději do 5 pracovních dnů od jejího řádného uplatnění kupujícím zahájí reklamační řízení. O výsledku reklamačního řízení bude sepsán protokol, který bude podepsán odpovědnými zástupci smluvních stran.

Elektronische Übernahme und Gewichtübernahme:

- Der Käufer muss den Verkäufer auf ersichtliche Mängel unmittelbar nach deren Feststellung, spätestens aber innerhalb von 2 Arbeitstagen nach dem Ende der Übernahme hinweisen.

- Die Mangelrüge muss schriftlich an den Verkäufer gerichtet werden, wobei der Käufer verpflichtet ist, in der Mangelrüge mindestens folgende Angaben zu geben: Vertragsnummer, Lieferscheinnummer, Sortiment, beanstandete Menge, Beschreibung der Mängel, Wunsch nach der Art der Reklamationserledigung. Der Verkäufer leitet das Reklamationsverfahren auf der Grundlage der schriftlichen Mangelrüge des Käufers innerhalb von 5 Arbeitstagen nach deren ordnungsgemäßer Einreichung durch den Käufer ein. Über das Ergebnis des Reklamationsverfahrens wird ein Bericht erstellt und von den zuständigen Vertretern der Vertragsparteien unterzeichnet.

VII.

Úrok z prodlení Verzugszinsen

V případě prodlení kupujícího se zaplacením kupní ceny (popř. zálohy na kupní cenu) se kupující zavazuje zaplatit prodávajícímu smluvní úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky, a to za každý, byť i započatý den prodlení.

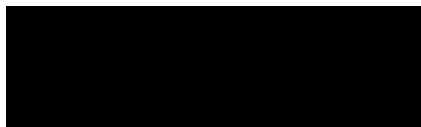
Beim Zahlungsverzug des Kaufpreises (Vorauszahlung) verpflichtet sich der Käufer die Verzugszinsen von 0,05% aus dem Schuldbetrag für jeden, auch angefangenen Tag im Verzug zu bezahlen.

VIII.

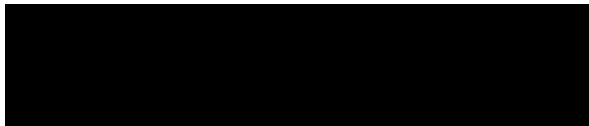
Vzájemná komunikace Gegenseitige Kommunikation

1. Kontaktní osoby za prodávajícího a kupujícího:

Prodávající:



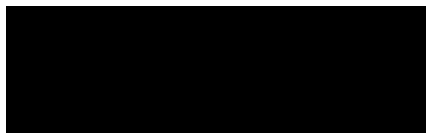
Kupující:



Kontaktní osoby realizující obchod, expedici a fakturaci za prodávajícího a kupujícího - viz příloha č. 2 této smlouvy.

Kontaktpersonen für den Verkäufer und Käufer:

Verkäufer:



Käufer:



Für Kontaktpersonen für Geschäft, Lieferung und Verrechnen des Verkäufers und Käufers siehe Anhang 2 dieses Vertrages.

2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna kontaktní osoby jednostranně změnit, a to prostřednictvím písemného oznámení adresovaného druhé smluvní straně. Změna je účinná okamžikem doručení oznámení druhé smluvní straně. Písemná forma je zachována rovněž při použití elektronické pošty (e-mailu).

Beide Vertragsparteien sind berechtigt die Kontaktpersonen einseitig zu ändern, und zwar durch eine schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei. Die Änderung ist ab der Zustellung der anderen Vertragspartei gültig. Die Schriftform ist auch bei der Nutzung elektronischer Post (E-Mail) gewahrt.

IX.

Ustanovení o vzniku a zániku smlouvy Bestimmungen zum Vertragsentstehen und Erlöschen

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to **do 31. 12. 2025**.

Dieser Vertrag wird für eine bestimmte Zeit abgeschlossen, und zwar bis zum **31. 12. 2025**.

2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případech a za podmínek stanovených občanským zákoníkem a/nebo ujednaných touto smlouvou.

Beide Vertragsparteien sind berechtigt von diesem Vertrag in den Fällen und unter den Bedingungen, die im Bürgerlichen Gesetzbuch und/oder in diesem Vertrag festgelegt sind, zurückzutreten.

3. Tato smlouva zaniká zejména:

- a) uplynutím doby, na kterou byla sjednána,
- b) dohodou smluvních stran uzavřenou v písemné formě,
- c) písemným odstoupením dle tohoto článku smlouvy,
- d) písemnou výpovědí učiněnou kteroukoli ze smluvních stran, a to i bez udání důvodu; výpovědní doba v takovém případě činí 3 měsíce a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně,
- e) jiným způsobem předvídaným obecně závaznými právními předpisy.

Der Vertrag erlischt vor allem:

- a) nach dem Ablauf der Vertragsdauer,
- b) durch eine schriftliche Vereinbarung von beiden Vertragsparteien,
- c) durch den schriftlichen Rücktritt nach diesem Artikel,

- d) durch eine schriftliche Kündigung einer Vertragspartei, auch ohne Angabe von Gründen; die Kündigungsfrist beträgt in diesem Fall 3 Monate und beginnt am ersten Tag des Kalendermonats, der auf den Monat folgt, in dem die Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wurde;
 - e) auf andere Art und Weise, die in allgemeinverbindlichen Rechtsvorschriften vorgesehen wird.
4. Pro vyloučení pochybností smluvní strany shodně uvádí, že i po dobu běhu výpovědní doby nadále platí, že mezi smluvními stranami budou uzavírány čtvrtletní dodatky, v rámci nichž bude ujednáno zejména množství dříví dodávané/odebírané v příslušném kalendářním čtvrtletí a kupní cena takového dříví. V případě, že takový čtvrtletní dodatek mezi smluvními stranami uzavřen nebude, není prodávající povinen dodávat dříví dle této smlouvy kupujícímu.

Um jeden Zweifel auszuschließen, vereinbaren die Vertragsparteien, dass auch während der Kündigungsfrist weiterhin Quartalnachträge zwischen den Parteien abgeschlossen werden, in denen insbesondere die im jeweiligen Kalenderquartal zu liefernde/abzunehmende Holzmenge und der Kaufpreis für dieses Holz vereinbart werden. Liegt ein solcher Quartalnachtrag zwischen den Vertragsparteien nicht vor, ist der Verkäufer nicht verpflichtet, das Holz im Rahmen dieses Vertrags an den Käufer zu liefern.

5. Prodávající je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit v případě, že:
- a) nabylo právní moci rozhodnutí soudu o úpadku kupujícího ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů,
 - b) kupující vstoupil do likvidace,
 - c) kupující je v prodlení s úhradou kupní ceny/zálohy na kupní cenu o dobu delší než 30 kalendářních dnů,
 - d) prohlášení kupujícího v čl. IV. odst. 9 smlouvy je nebo se ukáže býti nepravdivým,
 - e) kupující porušil kteroukoli povinnost pro něj vyplývající z čl. IV. odst. 10 smlouvy,
 - f) kupující se dopustil jednání, jež vykazuje znaky jednání korupčního, přičemž za takové jednání se mimo jiné považuje i snaha kupujícího sjednat pro sebe/jiného výhodu při expedici dříví (např. záměna sortimentů, nesprávné měření množství dříví apod.).

Der Verkäufer ist berechtigt von diesem Vertrag schriftlich zurückzutreten, falls:

- a) eine Gerichtsentscheidung über die Insolvenz des Käufers im Sinne des Gesetzes Nr. 182/2006 Sl., über Insolvenz und Methoden dessen Regelung (Insolvenzgesetz), in der geänderten Fassung, wirksam wird,
- b) der Käufer in der Liquidation ist,
- c) der Käufer mit der Zahlung des Kaufpreises/der Anzahlung auf den Kaufpreis länger als 30 Kalendertage im Rückstand ist,

- d) die Erklärung des Käufers in Artikel IV. Abs. 9 des Vertrages falsch ist oder sich als falsch erweist,
- e) der Käufer eine seiner Verpflichtungen aus Artikel IV Abs. 10 des Vertrags verletzt,
- f) der Käufer hat ein korruptes Verhalten an den Tag gelegt, einschließlich, aber nicht beschränkt auf den Versuch des Käufers, für sich selbst einen Vorteil bei der Holzlieferung auszuhandeln (z. B. Austausch von Sortimenten, falsche Messung der Holzmengen usw.).

6. Prodávající je dále oprávněn písemně odstoupit od smlouvy v případě, že:

- a) kupující odebral od prodávajícího méně než 75 % z množství dříví ujednaného smluvními stranami pro příslušné kalendářní čtvrtletí čtvrtletním dodatkem, nebo
- b) z chování či jednání kupujícího lze mít za to, že smlouvu poruší podstatným způsobem, resp. lze mít za to, že podstatným způsobem poruší své závazky či povinnosti.

Der Verkäufer ist auch berechtigt, schriftlich vom Vertrag zurückzutreten, wenn:

- a) der Käufer vom Verkäufer weniger als 75 % der von den Vertragsparteien im Quartalnachtrag für das betreffende Kalenderquartal vereinbarten Holzmenge abnimmt, oder
- b) man aufgrund des Handelns und Benehmens des Käufers vermuten kann, dass er den Vertrag bzw. seine Pflichten oder Verbindlichkeiten schwer verletzen wird.

7. Kupující je oprávněn písemně odstoupit od smlouvy v případě, že:

- a) prodávající dodal kupujícímu méně než 75 % z množství dříví ujednaného smluvními stranami pro příslušné kalendářní čtvrtletí čtvrtletním dodatkem, nebo
- b) z chování či jednání prodávajícího lze mít za to, že smlouvu poruší podstatným způsobem, resp. lze mít za to, že podstatným způsobem poruší své závazky či povinnosti.

Der Käufer ist berechtigt, schriftlich vom Vertrag zurückzutreten, wenn:

- a) der Verkäufer vom Käufer weniger als 75 % der von den Vertragsparteien im Quartalnachtrag für das betreffende Kalenderquartal vereinbarten Holzmenge abnimmt, oder
- b) man aufgrund des Handelns und Benehmens des Verkäufers vermuten kann, dass er den Vertrag bzw. seine Pflichten oder Verbindlichkeiten schwer verletzen wird.

8. Pro předčasné ukončení dílčích smluv (zejména pokud jde o odstoupení od dílčí smlouvy) se přiměřeně použijí ustanovení tohoto článku smlouvy.

Für die vorzeitige Beendigung von Teilverträgen (vor allem für den Rücktritt von den Teilverträgen) gelten die Bestimmungen dieses Artikels entsprechend.

9. Zánikem účinnosti této smlouvy (včetně případů jejího předčasného ukončení) nejsou dotčeny závazky smluvních stran vzniklé ze smlouvy za doby její účinnosti.

Durch das Erlöschen der Vertragswirksamkeit (samt vorzeitiger Beendigung) bleiben die Verbindlichkeiten der Vertragsparteien, die innerhalb der Vertragsdauer entstanden sind, unberührt.

10. Předčasné ukončení smlouvy nemá vliv na platnost a účinnost do té doby nesplněných dílčích smluv uzavřených za účinnosti smlouvy, nebude-li se důvod předčasného ukončení týkat rovněž dílčí smlouvy. Práva a povinnosti z takto uzavřených dílčích smluv se budou i nadále řídit ujednáními smluvních stran uvedenými ve smlouvě, a to bez ohledu na její předčasné ukončení.

Vorzeitige Beendigung hat keine Auswirkung auf die Gültigkeit und Wirksamkeit von den nicht geleisteten Teilverträgen, die innerhalb der Vertragsdauer abgeschlossen wurden, falls der Grund der vorzeitigen Beendigung nicht auch die Teilverträge betrifft. Rechte und Pflichten aus diesen Teilverträgen werden auch weiter durch die Vereinbarungen von Vertragsparteien in diesem Vertrag geregelt, auch wenn dieser vorzeitig beendet wird.

11. V případě zániku smlouvy odstoupením nejsou smluvní strany povinny si vrátit plnění, které si vzájemně poskytly na základě již řádně splněných dílčích smluv. Smlouva zavazuje k postupnému dílčímu plnění a již přijatá plnění mají pro obě smluvní strany význam. Odstoupení od smlouvy je tak možné učinit dle ustanovení § 2004 občanského zákoníku, tj. s účinky do budoucna. V případě odstoupení od dílčí smlouvy je smluvní strana, která již obdržela plnění od druhé smluvní strany, avšak sama plnění, ke kterému se dílčí smlouvou zavázala, druhé smluvní straně ještě neposkytla, povinna toto plnění druhé smluvní straně vrátit bez zbytečného odkladu, nebude-li smluvními stranami ujednáno jinak. Vrací-li plnění smluvní strana, která oprávněně odstoupila od smlouvy či od dílčí smlouvy, má tato smluvní strana nárok na náhradu nákladů s tím spojených. V ostatních případech jsou smluvní strany povinny vypořádat své vzájemné závazky vzniklé v souvislosti se smlouvou do 30 dnů od účinnosti odstoupení.

Im Falle von Rücktritt vom Vertrag sind die Vertragsparteien nicht verpflichtet die gegenseitigen Leistungen zurückzugeben, die anhand von Teilverträgen ordentlich geleistet wurden. Der Vertrag verpflichtet die Vertragsparteien zu Teilleistungen, und die bereits akzeptierten Leistungen sind für die Vertragsparteien von Bedeutung. Es ist möglich vom Vertrag auch nach den Bestimmungen des § 2004 des Bürgerlichen Gesetzbuches zurückzutreten, d.h. mit Wirkung in der Zukunft. Im Fall von Rücktritt vom Teilvertrag ist die Vertragspartei, die die Leistung von der anderen Vertragspartei schon erhielt, aber die Leistung nach dem Teilvertrag der anderen Vertragspartei noch nicht leistete, verpflichtet diese Leistung unmittelbar der anderen Vertragspartei zurückzugeben, falls nicht anders vereinbart. Wird die Leistung von der Vertragspartei zurückgegeben, die zu Recht vom Vertrag oder vom Teilvertrag zurückgetreten ist, hat diese Vertragspartei das Recht auf die Erstattung der damit verbundenen Kosten. In anderem Fall sind die Vertragsparteien verpflichtet ihre gegenseitigen mit dem Vertrag zusammenhängenden Verpflichtungen innerhalb von 30 Tagen nach der Wirksamkeit des Rücktrittes auszugleichen.

12. Prodávající je oprávněn omezit nebo zastavit dodávky dříví v případě, že kupující porušuje povinnosti ujednané touto smlouvou, právními předpisy či oprávněné zájmy prodávajícího, přičemž oprávněným zájmem prodávajícího se pro účely této smlouvy rozumí taktéž zájem na včasné a řádné úhradě pohledávek.

Der Verkäufer ist berechtigt die Holzlieferungen nach diesem Vertrag einzuschränken oder einzustellen, sollte der Käufer seine Pflichten, die in diesem Vertrag und in den Rechtsvorschriften festgelegt sind, oder berechtigtes Interesse des Verkäufers verletzen; ein berechtigtes Interesse für die Zwecke dieses Vertrags bedeutet auch das Interesse an der rechtzeitigen und ordentlichen Bezahlung von Forderungen.

13. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut či úroku z prodlení.

Durch den Rücktritt vom Vertrag bleibt das Recht auf den vollen Schadenersatz, der durch die Verletzung des Vertrages entstanden ist, sowie das Recht auf die Bezahlung von Vertragsstrafen und Verzugszinses unberührt.

X.

Criminal Compliance doložka Criminal Compliance Erklärung

1. Smluvní strany níže svým podpisem stvrzují, že v průběhu vyjednávání o této smlouvě vždy jednaly a postupovaly čestně, transparentně a v souladu s veškerými právními předpisy, a že takto budou jednat i při jejím plnění.

Mit der nachstehenden Unterschrift bestätigen die Vertragsparteien, dass sie bei der Aushandlung dieses Vertrages stets ehrlich, transparent und im Einklang mit allen gesetzlichen Vorschriften gehandelt und vorgegangen sind und dass sie auch bei der Durchführung dieses Vertrages in dieser Weise handeln werden.

2. Smluvní strany prohlašují, že v souvislosti s touto smlouvou vyvinou maximální úsilí, aby žádné ze smluvních stran nemohla být přičtena trestní odpovědnost podle příslušných právních předpisů.

Die Vertragsparteien erklären, dass sie im Rahmen dieses Vertrages ihr Bestes tun werden, um sicherzustellen, dass keine der Vertragsparteien nach den einschlägigen gesetzlichen Vorschriften strafrechtlich zur Verantwortung gezogen werden kann.

3. Prodávající zachovává nulovou toleranci k jakémukoli nelegálnímu jednání, dodržuje maximální transparentnost, legalitu, etiku a uplatňuje zásady Criminal Compliance Programu (www.lesycr.cz/ccp).

Der Verkäufer duldet keine rechtswidrigen Handlungen, achtet auf maximale Transparenz, Rechtmäßigkeit und Ethik und wendet die Grundsätze des Criminal Compliance Program (www.lesycr.cz/ccp) an.

4. V souladu s článkem 24 odst. 6 zákona ze dne 14. června 2024 o ochraně oznamovatelů (DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ Poz. 928) má společnost SWISS KRONO sp. z o.o. interní postup pro oznamování s názvem „Postup pro oznamování a následné řešení případů porušení právních předpisů ve společnosti SWISS KRONO sp. z

o.o.“, podle kterého lze porušení právních předpisů, včetně porušení interních etických norem, oznámit společnosti SWISS KRONO způsobem v něm popsáním.

Gemäß Artikel 24 Absatz 6 des Gesetzes vom 14. Juni 2024 über den Schutz von Hinweisgebern (DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ Poz. 928) möchten wir Sie darüber informieren, dass SWISS KRONO sp. z o.o. über ein internes Meldeverfahren mit der Bezeichnung „Verfahren zur Meldung und Verfolgung von Rechtsverstößen bei SWISS KRONO sp. z o.o.“ verfügt.

nach dem Gesetzesverstöße, einschließlich Verstöße gegen interne ethische Standards, in der darin beschriebenen Weise an SWISS KRONO gemeldet werden können.

Tento postup je k dispozici na adrese: www.swisskrono.com/pl-pl/o-nas/swiss-krono-polska/sygnalista.

Das Verfahren ist abrufbar unter: www.swisskrono.com/pl-pl/o-nas/swiss-krono-polska/sygnalista.

XI.

Závěrečná ujednání Schlussbestimmungen

1. Smlouva a právní poměry z ní vzniklé či s ní související se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem. Veškeré spory, které ze smlouvy případně vzniknou, včetně sporů o její platnost, výklad nebo zrušení, budou s konečnou platností řešeny výlučně podle právních předpisů České republiky a výlučně soudy České republiky. Smluvní strany výslovně ujednaly, že veškeré takové spory budou řešeny u místně příslušného soudu dle sídla prodávajícího.

Der Vertrag und die sich daraus ergebenden oder zusammenhängenden Rechtsverhältnisse unterliegen dem Recht der Tschechischen Republik, vor allem nach dem Bürgerlichen Gesetzbuch. Alle sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten samt Streitigkeiten über dessen Wirksamkeit, Interpretation oder Aufhebung werden ausschließlich nach den tschechischen Rechtsvorschriften und von den tschechischen Gerichten entschieden. Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass alle solche Streitigkeiten vor dem nach dem Verkäufers Sitz zuständigen Gericht behandelt werden.

2. Je-li smlouva či jakýkoli jiný dokument s ní související vyhotovena v jiné jazykové verzi než české, je rozhodná a závazná verze česká.

Sollte der Vertrag oder ein anderes zusammenhängendes Dokument in einer anderen Sprache als Tschechisch ausgefertigt, ist die tschechische Version entscheidend.

3. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze prostřednictvím písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.

Dieser Vertrag kann nur durch von beiden Vertragsparteien unterzeichnete schriftliche Nachträge geändert oder ergänzt werden.

4. Smlouva ani jakákoliv práva a povinnosti z ní vyplývající nemohou být kupujícím postoupeny bez předchozího písemného souhlasu prodávajícího.

Weder der Vertrag noch die sich daraus ergebenden Rechte und Pflichten dürfen vom Käufer ohne die vorherige schriftliche Zustimmung des Verkäufers abgetreten werden.

5. Tato smlouva je podepisována elektronicky.

Der Vertrag ist elektronisch unterzeichnet.

6. Kupující na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku, a to zejména v souvislosti se změnou ceny dříví.

Der Käufer übernimmt die Gefahr der Umstandsänderung im Sinne der Bestimmungen § 1765 Abs. 2 des Bürgerlichen Gesetzbuches, vor allem in Zusammenhang mit Holzpreisänderung.

7. Podléhá-li smlouva povinnosti uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v souladu se zmíněným zákonem. V ostatních případech smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

Unterliegt dieser Vertrag der Veröffentlichungspflicht nach dem Gesetz Nr. 340/2015 Sl., über die besondere Bedingungen für die Wirksamkeit bestimmter Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und über das Vertragsregister (Vertragsregistergesetz), in der geänderten Fassung, wird der Vertrag durch die Veröffentlichung wirksam. In sonstigen Fällen wird der Vertrag am Tag der Unterzeichnung von beiden Vertragsparteien wirksam.

8. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly, jejímu obsahu rozumí a bez výhrad s ním souhlasí. Smlouva je vyjádřením jejich pravé, skutečné, svobodné a vážné vůle, na důkaz čehož níže připojují, prosty omylu, své podpisy.

Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor der Unterschrift gelesen haben, dessen Inhalt verstehen und ohne Einwände mit diesem Vertrag einverstanden sind. Dieser Vertrag drückt ihren rechten, freien und ernsthaften Willen aus, zu Urkunde dessen sie ihre Unterschriften beifügen.

9. Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:

Příloha č. 1 - Specifikace dříví, další obchodní a platební podmínky

Příloha č. 2 - Seznam kontaktních osob

Die folgenden Anhänge sind integraler Bestandteil dieses Vertrages:

Anhang 1 - Holzspezifikation, sonstige Handels- und Zahlungsbedingungen

Anhang 2 - Liste der Kontaktpersonen

V Hradci Králové, dne:
dle elektronického podpisu

V , dne:
dle elektronického podpisu



LESY ČESKÉ REPUBLIKY, S.P.

In Hradec Králové, den

Za prodávajícího:
Für den Verkäufer:

.....
Ing. Radovan Srba
obchodní ředitel
(Geschäftsdirektor)
Lesy České republiky, s.p.

In..... den

Za kupujícího:
Für den Käufer:

.....
Dr. JĘDRZEJ WŁADYSŁAW KASPRZAK
prokurista
(Prokurist)
SWISS KRONO sp. z o.o.

.....
Piotr Kaczmarek
člen představenstva
(Vorstandsmitglied)
SWISS KRONO sp. z o.o.